

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Faraon posłał (sprawdzić), a oto nie padło z dobytku* Izraela ani jedno – a serce faraona stwardniało, i nie wypuścił ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faraon kazał to sprawdzić. Faktycznie, ze stad Izraela nie padła ani jedna sztuka! Władca jednak pozostał nieugięty — i nie wypuścił ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon posłał więc <i>na zwiady</i> , a oto z bydła Izraela nie zdechło ani jedno. Ale serce faraona pozostało zatwardziałe i nie wypuścił ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał Farao, a oto, nie zdechło z bydła Izraelskiego i jedno; ale ociężało serce Faraonowe, i nie wypuścił ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał Farao, aby oglądano: i nie zdechło było nic z tego, co dzierżał Izrael. I ociężało serce Faraonowe, i nie puścił ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faraon posłał na zwiady, i oto nic nie wyginęło z bydła izraelskiego. Jednak serce faraona było uparte, i nie puścił ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faraon kazał to zbadać, a oto z bydła Izraelitów nie zginęło nic. Lecz serce faraona pozostało nieczułe i nie wypuścił ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy faraon posłał, aby to sprawdzić, ale nic z bydła Izraelitów nie zdechło. Serce faraona pozostało jednak twarde i nie wypuścił ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon kazał to sprawdzić i rzeczywiście spośród trzód Izraelitów nie padła nawet jedna sztuka. Mimo to faraon trwał w uporze i nie wypuścił ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon posłał [by sprawdzić], lecz nie zginęła ani jedna sztuka ze stad Izraela. Ale serce faraona pozostało nieczułe i nie wypuścił ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon sprawdził [i przekonał się], że wśród stad synów Jisraela nie padło ani jedno [zwierzę], ale faraon pozostał nieprzejednany i nie wypuścił ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як побачив Фараон, що з скотини синів Ізраїля не згинув нічого, затвердло серце Фараона, і не відіслав нарід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem faraon posłał, a oto u Israelitów nie zdechło ani jedno. Ale serce faraona było twarde i nie uwolnił ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas faraon posłał, a oto z inwentarza Izraela nie zdechła ani jedna sztuka. Mimo to serce faraona pozostało nieczułe i nie odprawił ludu.

¹⁾ PS dod.: synów, בָּנָיו ; pod. G: οἶον Ισραηλ.